

# 《汉语拼音方案》 方便老外学中文

董超

2001年，南开大学教授马庆株受英国汉语教学学会会长邀请，赴英国做学术报告。因为当时在英国，有超过一半的汉语教师用汉语拼音教学，汉语课本几乎都是拼音写的，并没有汉字。在这种情况下，区分同音字便成为了一个难题。当场有英国汉语教师提问：汉语拼音怎样区别同音字？马庆株教授当时只能无奈地回答：我们并没有这方面的研究。



图为马庆株在工作中

这件事令马教授如鲠在喉。2002年，他向国家语委申请《汉语拼音教学与应用研究》课题立项，开始了相关研究。十多年后的今天，《汉语拼音方案》出炉，完善了我国1958年公布的《汉语拼音方案》。

### 区分同音字

“《汉语拼音方案》是《汉语拼音方案》的补充和完善，以《汉语拼音方案》不冲突为前提；以区分声调为重点；吸收古音并丰富拼写方式。为了让外国人更加便捷地学习汉语，为了汉语更好地走向世界而研究的。”马庆株教授这样向记者介绍道。

我们常用的汉语拼音确实存在缺陷，由于它不能区分同音字，所以生活中会产生许多歧义。如：“nán shēng”这组汉语拼音，我们可以理解为“男生”，也可以理解为“男声”。而《汉语拼音方案》利用汉字的声旁区分同音字。马庆株教授说：“汉字声旁反映古音，与声母发音部位和韵尾密切相关。语音简化造成同音字，局部反映古音不是复古而是为了区分同音字。”

如“蒸”、“争”、“箐”、“睁”这四个字，读音完全一样，字却不同。《汉语拼音方案》根据古音将“蒸”的拼音改为“zr”，其

余声旁一样的均为“zheng”。

马庆株教授表示，中国的很多方言将“初”读作“cu”，加一个“r”表示翘舌，这样还利于方言区的人学习普通话。

### 十年磨一剑

《汉语拼音方案》的研究可以说是十年磨一剑，经历了漫长的时间。马庆株教授首先学习前人成果，将各种拼音方案搜集并整合，从明代利玛窦的《西字奇迹》搜集到新中国的《汉语拼音方案》。他参考荷兰文的拼法，认真研究国际音标。考察了拉丁文、英文、法文、德文、意大利文等文字读音，保证《汉语拼音方案》符合国际习惯。参考了新中国成立后给少数民族设计的拼音文字，如：壮文、布依文、纳西文以及四种苗文等。并学习各种非拉丁字母的转写方案如：俄文、阿拉伯文、日文等，最终研究出带声调的韵母表。他说：“我不搞自己的发明，利用现有的，选用合理的，便于教学的字母组合。”

目前，他准备将课题成果整理出版，并把经典的古典诗词用拼写方案拼写。还想通过《汉字拼写方案》再制作一个软件，让只学过拼音的人也能够阅读汉字，在阅读当中经常接触汉字，也就认识了汉字。



### 为老外定制

许多外国人非常喜欢中国文化，也喜欢汉字。他们认为，每一个汉字都是一幅非常奇怪的图画，可是要记住这些数量众多、各不相同的“图画”太困难了，很多人也因此放弃了中文学习。

据统计，近八成移民海外的华二代已将汉语扔掉，甚至回到国内称呼爷爷奶奶都是用英语，母语在境外的保存成为一个大问题。而用外国人熟悉的拉丁字母式的《汉语拼音方案》普及汉语，可能会更容易让他们接受，并激发他们对于汉语的兴趣，进而学习汉字。这也许是解决母语在境外保存问题的一个有效途径。但《汉语拼音方案》的具体应用效果如何，还需要时间的检验。

马庆株教授反复强调，如果外国人通过汉语拼音学习中文，可以大大提升学习效率。因为拼音对于外国人来说并不陌生。但如果汉语拼音不标声调，那外国人就会读出洋腔洋调、笑话百出的中文来。《汉字拼写方案》将汉字和声旁相对应，可以区分汉语的同音词，有助于外国人准确地识读汉字，减少错误，从而节省学习时间，提高学习积极性。

### 【第五十四课】

## 小康

殷昆

“小康”一词，随着中国的改革开放早已传遍世界。但对于“小康”的原义往往会误解为单一的经济富裕。那么，“小康”的原义到底是什么呢？小康，源自《诗经·大雅》：“民亦劳止，汙可小康。”意思是说，民众劳累了，期待（汙可）休息，养养精神。小康，与休息、安定等义相近。

康，原本为“糠”和“糠”。糠——指已经收割后的稻谷的稻壳，可以保护米粒；糠——指长在稻穗上的稻谷的谷皮。当稻穗从叶鞘中抽出来时，穗上附满了谷皮——糠。糠，又名为颖，但人们仍习惯叫糠。因为糠一直在保护稻谷的成熟，先是呵护着胚，接着支持胚萌芽、扬花，继而又守护着灌浆、结实，收割后又保护着米粒不霉变，不生虫。可以说，从谷皮（糠），到稻壳（糠），就像是胚的母胎和米粒的怀抱。

所以，小康社会，就是这样的安定的社会环境。“小”，就像小儿在母胎和怀抱中健康成长。

认一认，比一比：  
康、糠、糠，小康，休息、安定，扬花、稻花、稻香，抽穗、灌浆、结实，谷皮，稻壳、颖壳；  
脱颖而出，安定环境，社会环境，小康社会，健康成长。



# 一本教材让川话显洋

红深

“煞角洗地，就归一了。”

看着这句话，你知道是什么意思吗？我刚刚看到也是一愣，接着是内心一喜，然后是有点发酸。相信很多四川人会有这样的感受，在温馨的越来越远的乡音中，有一种思念和失落的痛楚。

这几天，一本近百年前的汉英教材，准确地说是本川话和英语对照的教材走红网络。这本四川话版中英文对照教材，是四川大学华西医院创始人、来自加拿大的启尔德医生1917年给学生编写的教材。一个老外无意中为我们保留了100年前的声音和影像，弥足珍贵，闻之亲切。这也就是一个很普通的史实，却在百年后引起那么多的共鸣。

有网友感叹：“一个外国人能把这些方言都翻译出来，真的不容易。”其实，对于直接在四川工作的启尔德医生来说，当时这是一件自然而然的事情。也就是说，过去外国同中国的交流，并不一开始就是同普通话的交流。在过去国外很多唐人街中，一些外国人学到的汉语起初大多是闽南话、粤语等等，而不是我们想象中的普通话或国语。很多语言的交流，只是人和人的触碰，并不知道是方言还是官话。

教材中很多语句都是常用的四川话，还有一些生活场景引发的对话。那情那景，引发了多少老四川的怀旧追忆。我是一个四川人，儿子也听得懂一些四川话，但我将这里地道的四川方言让他看，他还是不知其意，反而是他看了英语才豁然开朗。看来，方言文化的流传已经日益受到阻塞。

很多人看到这本教材，可能觉得好玩有趣；其实，这不仅仅是好玩有趣。从我们对方言越来越多的隔膜和生疏中，看到在这个电讯网络使交流相当容易的现时代，我们对曾经的文化宝贝不够珍惜。这也就是一个叫启尔德的老外记录下来了，还有很多没有记录下来被漠视，还有很多因只缘身在此山中而被忽略，还有很多因似乎以为我们文化博大精深而得起糟蹋的恣意挥霍。

语言在无意中消失，在有意识中留存。一个世纪后，这本意外发现的教材，让我们温故而知新，让我们领略了四川方言独特的魅力，以及其中蕴含的很多的文化、风俗、地域、人情的信息和记忆。它就像一张老唱片，勾起人们声音中悠扬而抹不去的印记；它就像一个音像志，触碰人们脑海中那琴弦一样的神经。

这里，我在标题中也用了一个四川方言的词汇：“显洋”，也就是显摆、招摇、张扬之意。在西方文化比较强势的今天，我们要多多地为传统文化显洋。

（注：“煞角”：最后、末了；“归一”：结束、完成。）

点点滴滴

# 写作大赛上的“大丰收”

于立亭

日前，“孔子学院杯”国际汉语教学写作大赛结果揭晓，俄罗斯布里亚特国立大学孔子学院在大赛中荣获多个奖项。此次大赛由国家汉办主办，参赛对象为全球400多所孔子学院和500多所孔子课堂的学员。

美德克玛的作文《我和我的家乡》荣获三等奖，另有5名学生获鼓励奖。基米尔在《学习汉语趣事》里写道：“我很爱学习中文，我非常希望有机会去中国，去中国的首都北京看一看故宫和长城，同时也希望自己能够更多地了解中国的文化。”塔基杨娜在《我的中国情结》中写道：“我很喜欢写汉字，很想去中国学习。我想去中国餐厅吃中国菜……”朴实的语句中流露出俄罗斯青年对中华文化的喜爱和对中国的向往。

教师瓦伦丁娜荣获优秀指导教师奖，全球孔子学院中只有20名教师获此殊荣，瓦伦丁娜不仅是20名获奖者之一，而且是俄

罗斯唯一一名获优秀指导教师奖的人。俄罗斯布里亚特国立大学孔子学院能取得这么好的成绩，是中俄双方密切合作的结果。



图为孔子学院俄、中方院长与获奖师生合影留念

图为孔子学院俄方院长吉娅（左）将优秀指导教师证书颁发给瓦伦丁娜

# 中国相声使我着迷

任传富

法国图卢兹孔子学院学员默默（Momo Benthayer）酷爱相声。他说：“我希望有一天图卢兹孔子学院可以开一个中国曲艺班，让学习汉语的法国朋友都有机会在法国学习中国的传统曲艺”。

默默是一名22岁的法籍阿尔及利亚裔学生，就读于图卢兹大学电子工程工程师学校电子自动化专业，他学习汉语已经6年多了。凭借在主题演讲、中华文化知识问答和才艺展示3个环节的出色表现，默默夺得了第十二届“汉语桥”世界大学生中文比赛法国赛区冠军，尤其是在才艺展示环节表演的单口相声“串烧”，征服了所有评委。

谈起学习中文的经历，默默说：“中学的时候，热爱中国文化的爸爸将我送到教授汉语的一所中学学习。开始的时候，我觉得中文好难，汉字比我的母语阿拉伯文复

杂多了。但是，爸爸的执着和坚持让我走过了最初学习汉语的最艰难的岁月。我结交了很多中国留学生朋友。”

默默透露了自己学习中文的一个秘密：“我常去一家中餐馆吃饭，每次不仅跟老板娘说汉语，而且还请她教我相声。若学得好，老板娘就会奖励我吃中国饺子。”默默幽默地说：“我很努力地学习汉语和相声，也是为了能吃上美味的中国饺子。”

在默默的宿舍里，中国字画和地图贴满了墙壁，床前挂着李白的《静夜思》。默默把自己完全沉浸在中国文化的海洋里。他说：“我特别迷恋中国传统曲艺中的相声，虽然现在我学习了‘醉酒’等几个相声小段，但是我渴望学习更多的中国相声段子。”

“我希望将来有机会到中国留学，因为那里是汉语和中国文化的发源地，也是中国民族曲艺——相声的摇篮。当我学好了本领后，我要回到法国实现自己的梦想，将中国的传统相声和法国的幽默脱口秀结合起来表演，做一名中法文化交流的使者。”默默坚定地说。

（寄自法国）

（本文作者系图卢兹孔子学院执行院长）



“你是那天边最美的云彩，让我用心把你留下来，留下来！”北京四中国际部成立十周年庆祝活动的现场气氛嗨翻天。《最炫民族风》、《三句半》、《大鼓》、《东南亚风情》等精彩节目纷纷亮相。10月8日的庆祝会上，俄罗斯姑娘克里斯蒂娜代表来自25个国家的近200名留学生发言，感谢老师们的辛勤培育之情。

北京四中国际部成立已有十个年头，其间培养了260余名外国留学生。仅2013届33名外国毕业生中就有30名被北京大学、清华大学和国外一流大学录取，占到毕业生总数的91%。其余毕业生亦考入中国人民大学、北京师范大学等中国知名高等院校。值得一提的是，来自阿根廷的庞仪欣和来自加拿大的廖嘉祈分别考

取北京大学理科总分第一名和清华大学文科总分第一名，并获得全额奖学金。

“我来中国留学已经3年了，这3年中，我看到了中国，听到了中国，还感受到了中国。我慢慢地了解了中国。我热爱这个热情、伟大、历史悠久的国家，我愿意更多地了解它，并向我的同胞和更多的人介绍它。”一名北京四国际部的学生这样表达。

3年前，第一次来到中国，一句汉语都不会讲，他们的内心充满了紧张、兴奋与不安。为此，每年新学期伊始，老师便会带领这些新入校的小留学生参观校园，还引导他们走出校园，走进学校附近的书店、超市、银行、邮局、医院，熟悉校园周边环境，体会北京的风土人情；当然还会组织他们到故宫、颐和园、王府井等风景名胜游玩一番。陌生感消失了，亲近感增强了，北京这座城市和中国这个国家的一切生动地跃然于他们眼前。

“语言是文化的载体，而文化就潜伏在生活

的点点滴滴之中。因此，我们不仅为留学生开设书法课、茶艺课、武术课、戏曲欣赏等，更是大胆地打开校门，让学生们走到自然中去，走到历史中去，走到社会的各个角落中去。”国际部主任李树明说。

其实，不止是北京四中，北京市多所重点中学都开办有招收留学生的国际部，如中国人民大学附属中学、北京市八十中学、北京市汇文中学、北京市潞河中学等。优质的基础教育资源，日渐提高的国际影响力，使得这些学校的国际部对小留学生及其家长充满了吸引力。每年都有数量不少的留学生从这些高中的国际部毕业，迈进国内外知名高等学府的大门。

3年中国高中生活，3年与中国同龄人朝夕相处，使得这些小留学生对中国拥有一份特殊的情感。对中国社会的了解，对汉语言文化的认知，则更容易使他们成为连接中外的桥梁，传播中华文明的使者。

# 汉语小留学生 考上北大清华

陈静桐

